

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Eliasz wystąpił wobec całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie kuśtykać między jedną stroną a drugą?* Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcie za Nim, a jeśli Baal, idźcie za nim! Lecz lud nie odpowiedział mu ani słowem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Eliasz wystąpił wobec całego ludu i zapytał: Jak długo będziecie przechylać się to na jedną stronę, to na drugą? Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcie za Nim, a jeśli Baal, idźcie za nim! Lecz lud nie odpowiedział mu ani słowem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Eliasz zbliżył się do całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie się wahać między dwoma zdaniem? Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcie za nim, a jeśli Baal, idźcie za nim. A lud nie odpowiedział mu ani słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy Eliasz do wszystkiego ludu, rzekł: I długoż będziecie chramać na obie strony? Jeżeli Pan jest Bogiem, idźcież za nim; a jeżeli Baal, idźcież za nim. I nie odpowiedział mu lud i słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystąpiwszy Eliasz do wszystkiego ludu, rzekł: Pókiż będziecie chramać na dwie stronie? Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcież za nim, a jeśli Baal, idźcie za nim. I nie odpowiedział mu lud słowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Eliasz przybliżył się do całego ludu i rzekł: Jak długo będziecie chwiać się na obie strony? Jeżeli Jahwe jest [prawdziwym] Bogiem, to Jemu służcie, a jeżeli Baal, to służcie jemu! Na to nie odpowiedzieli mu ani słowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Eliasz przystąpił do całego ludu i rzekł: Jak długo będziecie kuleć na dwie strony? Jeżeli Pan jest Bogiem, idźcie za nim, a jeżeli Baal, idźcie za nim! Lecz lud nie odrzekł mu ani słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Eliasz zbliżył się do całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie chwiać się na obie strony? Jeżeli JAHWE jest Bogiem, to idźcie za Nim, a jeżeli Baal – to za nim idźcie! Ale lud nie odpowiedział mu ani słowem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Eliasz stanął wówczas przed całym ludem i zawołał: „Jak długo będziecie się chwiać, przechylając się to na jedną, to na drugą stronę? Jeśli JAHWE jest Bogiem, to idźcie za Nim, a jeśli Baal, to idźcie za Baalem”. Lud jednak nie dał mu żadnej odpowiedzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliasz zbliżył się do całego ludu i rzekł: - Dokądże będziecie się wahać między dwoma przeciwieństwami? Jeśli Jahwe jest Bogiem, idźcie za Nim, a jeśli Baal, za nim podążajcie. Lud nie odpowiedział słowa.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І прийшов до всіх Ілія і сказав їм Ілія: Аж доки ви

¹⁾ między jedną stroną a drugą, (שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים עַל־) (סַעֲפָה) hl, lub: między dwiema opiniami, wg G: na dwa pośladki, ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ’ ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кульгатимете на обі стопи? Якщо Господь є Бог, ідіть за ним. Якщо ж ним є Ваал, ідіть за ним. І нарід не відповів ні слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Eliasz podszedł do całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie się chwiali na obie strony? Jeżeli WIEKUISTY jest Bogiem – idźcie za Nim; a jeżeli Baal – idźcie za nim! Ale lud nie odpowiedział mu ani słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Eliasz zbliżył się do całego ludu i rzekł: "Jak długo będziecie utykać, mając dwa różne poglądy? Jeśli JAHWE jest prawdziwym Bogiem, to idźcie za nim, a jeśli Baal, to idźcie za nim". Lud zaś nie odpowiedział mu ani słowem.